

Artículo [ES]

Análisis crítico del discurso y autorrepresentación nacional en los titulares políticos de Xinhua: un estudio contrastivo chino-español

Critical discourse analysis and national self-representation in political headlines of Xinhua: a Chinese-Spanish contrastive study

Liang Xu^a, Yuanling Liu^a

^aInstituto de Lenguas Extranjeras, Universidad de Changchun, Changchun, China

RESUMEN

Este artículo analiza las estrategias de autorrepresentación nacional en los titulares políticos de Xinhua en chino y en español desde el enfoque del análisis crítico del discurso y la lingüística sistémico-funcional. A partir de una muestra cualitativa de coberturas paralelas sobre tres acontecimientos políticos, el estudio examina las diferencias en la construcción de la agencia, la distribución de los recursos evaluativos y la presentación de los procesos informativos. El análisis muestra que los titulares en chino tienden a visibilizar sujetos políticos centrales, naturalizar determinadas posiciones institucionales y desplegar narrativas procesuales más detalladas, orientadas al público nacional. En cambio, los titulares en español suelen reducir la personalización, explicitar la legitimación jurídica e integrar los acontecimientos en fórmulas más sintéticas y funcionales para la audiencia internacional. Estas divergencias no constituyen simples diferencias lingüísticas, sino formas de mediación discursiva condicionadas por asimetrías cognitivas, entornos ideológicos diferenciados y funciones comunicativas específicas en la proyección exterior de China.

Palabras clave: titulares periodísticos, análisis crítico del discurso, lingüística sistémico-funcional, comunicación intercultural

ABSTRACT

This article examines strategies of national self-representation in Xinhua's political headlines in Chinese and Spanish from the perspectives of Critical Discourse Analysis and Systemic Functional Linguistics. Based on a qualitative sample of parallel coverage of three political events, the study examines differences in the construction of agency, the distribution of evaluative resources, and the presentation of processes. The analysis shows that Chinese headlines tend to foreground central political actors, naturalize certain institutional positions, and deploy more detailed process-oriented narratives aimed at domestic audiences. By contrast, Spanish headlines tend to reduce personalization, make legal legitimization more explicit, and integrate events into more concise and functional formulations for international audiences. These divergences are not merely linguistic differences, but forms of discursive mediation shaped by cognitive asymmetries, differentiated ideological environments, and specific communicative functions in China's international projection.

Keywords: journalistic headlines, critical discourse analysis, systemic functional linguistics, intercultural communication

Recibido: mayo 2026. **Aceptado:** agosto 2026

Autores: Liang Xu, profesora de la Universidad de Changchun, ORCID: 0009-0004-6384-2085; Yuanling Liu, maestrando de la Universidad de Changchun, ORCID: 0009-0007-3807-1161.

Correspondencia: Liang Xu, 1256636675@qq.com; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

Fondo: Este trabajo fue financiado por el fondo de Iniciación a la Investigación para Doctores de la Universidad de Changchun (Número de proyecto: 2024JBE03W06).

1. Introducción

En la era digital, los medios de comunicación han transformado los mecanismos tradicionales de difusión noticiosa, expandiendo la base de usuarios y reconfigurando sus hábitos de consumo mediante procesos de inmediatez y ubicuidad. En la actividad periodística, los titulares constituyen componentes altamente condensados y estratégicamente dirigidos: no solo operan como síntesis de la información central, sino que reflejan las propiedades macroestructurales del discurso periodístico (Van Dijk, 1988; Bell, 1991). Como umbral de acceso al texto, la eficacia retórica de los titulares condiciona tanto el proceso de selección del lector como la calidad de la adquisición informativa, consolidándose como elementos de análisis indispensables en la comunicación mediática.

La función del titular trasciende el mero resumen fáctico. Mediante la interacción sinérgica de selecciones léxicas, estructuras sintácticas y mecanismos pragmáticos, los titulares ejecutan una representación y, frecuentemente, una reconstrucción discursiva de los acontecimientos. Este proceso de reconfiguración adquiere una complejidad singular en contextos de comunicación intercultural: la producción de titulares no solo debe condensar hechos en un espacio restringido, sino que exige una negociación discursiva con la competencia lingüística y el acervo cultural del público destinatario. Así, en la esfera internacional, los titulares no operan como expresiones lingüísticas neutrales, sino como productos moldeados por el posicionamiento institucional y la configuración lingüística estratégica.

En el actual escenario del discurso global, Xinhua representa un eje fundamental para la proyección exterior de China, donde su producción multilingüe desempeña un papel relevante en la configuración de determinadas narrativas nacionales. El presente estudio toma como objeto de análisis los titulares de noticias de Xinhua, comparando específicamente las publicaciones de su portal oficial en chino frente a las difundidas a través de su plataforma específica para el mundo hispanohablante, Xinhua Español. A través de un análisis comparativo, se investigan las divergencias en la selección temática, los encuadres narrativos y las realizaciones lingüísticas orientadas a audiencias diferenciadas. El objetivo es analizar cómo el discurso informativo articula sus funciones comunicativas y orientaciones semánticas mediante estrategias de recontextualización discursiva en contextos culturales heterogéneos, aportando una base empírica para la comprensión de los procesos de mediación discursiva e ideológica en la comunicación intercultural de la prensa institucional contemporánea.

Cabe aclarar que los titulares seleccionados no se conciben en todos los casos como pares de traducción directa, sino como coberturas paralelas de un mismo acontecimiento macroestructural¹. A partir de las versiones periodísticas en dos lenguas desde noviembre de 2025 hasta enero de 2026, se seleccionaron manualmente aquellos titulares que respondían a la cobertura paralela de un mismo acontecimiento macroestructural o a eventos temáticamente equiparables. Esta categorización permite superar la identificación mecánica entre traducción y equivalencia textual, situando el análisis en el marco más amplio de la mediación discursiva translingüística.

2. Marco teórico y metodológico

Este artículo adopta el Análisis Crítico del Discurso (ACD) como marco general, integrado con la Lingüística Sistémico-Funcional (LSF) de Halliday y Matthiessen (2004), para examinar las divergencias en la selección léxica, la configuración sintáctica y las estrategias discursivas en los titulares bilingües de Xinhua. Esta propuesta analiza cómo las formas lingüísticas operan como recursos semióticos sociales que participan activamente en la autorrepresentación nacional dentro de la comunicación intercultural. Las variantes lingüísticas no constituyen elecciones arbitrarias, sino componentes inherentes a la práctica social. De esta manera, las acciones discursivas de las instituciones expresan significados específicos y contribuyen a

¹ Esta diferencia está relacionada con la estructura organizativa de la agencia Xinhua. Aunque el servicio en chino y Xinhua Español comparten las mismas fuentes institucionales de información de la sede central (como Xinhua Beijing), se dirigen a públicos diferenciados y siguen rutinas periodísticas propias de cada servicio lingüístico. La versión en español se elabora sin firma individual de editor, adaptando el material informativo a las rutinas periodísticas y marcos cognitivos del público internacional, en lugar de realizar una traducción literal del titular fuente.

configurar las relaciones de poder (Fowler et al., 1979; Lü, 2005; Xu y Du, 2009). Asimismo, el lenguaje no es un mero reflejo pasivo de la realidad, sino una práctica social que la construye de manera dialéctica (Fairclough, 1989; Dai y Chen, 2004). Así, el ACD permite explorar la intersección entre lenguaje, poder e ideología, subrayando que el discurso no solo presenta la realidad, sino que participa en su producción y reproducción social.

La comprensión de los métodos analíticos de la LSF se establece como un requisito previo para un abordaje riguroso del ACD (Meyer y Wodak, 2001). La LSF concibe el lenguaje como un sistema de signos donde las elecciones formales están estrechamente vinculadas al contexto situacional y al propósito comunicativo. En este sentido, las tres metafunciones de Halliday ofrecen puntos de partida precisos para el análisis de titulares: la función ideativa, que a través del sistema de transitividad revela la construcción mediática de los acontecimientos políticos; la función interpersonal, que mediante los sistemas de modo y modalidad refleja el posicionamiento del medio y su relación con el público; y la función textual, que garantiza la coherencia y la prominencia focal en el espacio restringido del titular (You, 2007).

El principio fundamental de la LSF postula que las funciones sociales macroscópicas operan a través de sistemas lexicogramaticales a nivel micro. Halliday examina cómo los hablantes seleccionan medios lingüísticos en contextos reales para lograr funciones sociales específicas (Huang, 2024), argumentando que el análisis debe partir de las propiedades léxico-sintácticas para interpretarlas dentro de un entorno cultural determinado. Esto demuestra que las elecciones lingüísticas no son combinaciones formales fortuitas, sino proyecciones concretas de una orientación ideológica. Por tanto, el examen de los titulares requiere un enfoque analítico “basado en la gramática” para captar las motivaciones funcionales subyacentes a la forma. En esta lógica de “comprender lo macro a través de lo micro”, el ACD y la LSF convergen al tratar el lenguaje como práctica social (Chen, 2017). Mientras la LSF analiza cómo el lenguaje construye la realidad social, el ACD amplía la perspectiva hacia las estructuras de poder y la ideología. Fairclough, partiendo del marco funcionalista, destaca el papel del discurso en la construcción de identidades y la mediación de relaciones sociales (Peng, 2007), permitiendo que este estudio trascienda la descripción formal para revelar las estrategias de comunicación política implícitas en las variaciones bilingües.

Consecuentemente, el presente trabajo adopta el modelo tridimensional de Fairclough (1989) para construir una vía interpretativa organizada en tres niveles:

(1) Nivel textual: Los titulares se analizan como discursos independientes, examinando la selección léxica, la estructura sintáctica, la configuración de la transitividad y los recursos evaluativos. Este nivel describe las microcaracterísticas que sustentan la lógica de presentación de los hechos.

(2) Práctica discursiva: Se examinan los procesos de producción y difusión, analizando cómo Xinhua emplea estrategias de intertextualidad y remediación (adaptación y reescritura) para ajustar el discurso a las expectativas de diferentes mercados lingüísticos durante la comunicación translingüística.

(3) Práctica social: Los titulares se sitúan en contextos sociopolíticos más amplios para explorar cómo estas opciones diferenciadas pueden relacionarse, en un nivel estructural, con procesos de construcción de la ideología y la autorrepresentación nacional.

Dado el carácter cualitativo del Análisis Crítico del Discurso, la selección de los casos analizados sigue un criterio intencional y cualitativo, orientado a identificar acontecimientos con especial relevancia discursiva para el estudio de la mediación intercultural. Para ello, se realizó una recopilación inicial de titulares publicados en chino y español mediante una herramienta de recopilación automatizada basada en Python a partir de los portales oficiales de Xinhua en chino y Xinhua Español. Esta recopilación inicial permitió identificar 1.023 titulares procedentes de ambos servicios lingüísticos y relacionados con acontecimientos o temas informativos coincidentes. Posteriormente, se seleccionaron tres acontecimientos políticos por su relevancia discursiva y por la presencia de divergencias observables entre las versiones en chino y en español, conformando una muestra final de 20 titulares.

Asimismo, con el fin de garantizar la máxima transparencia analítica para el público hispanohablante, cada ejemplo presenta su titular fuente en chino, la segmentación léxica con traducción literal al español y

la versión final efectivamente publicada en español, explicitando en cada caso las modificaciones discursivas observadas.

3. Estrategias de representación discursiva en los titulares paralelos de Xinhua en chino y español

Partiendo del marco teórico expuesto y del análisis comparativo de los titulares seleccionados de Xinhua, el presente estudio identifica tres patrones de diferenciación discursiva en el proceso de mediación translingüística: la configuración de la visibilidad de la agencia, la distribución de los recursos evaluativos y la presentación integrada de los procesos. Estas estrategias no parecen responder únicamente a variaciones lingüísticas superficiales, sino que se manifiestan como diferencias discursivas asociadas a contextos comunicativos diferenciados.

3.1 La construcción de la agencia: visibilización frente a la elisión

Dentro del sistema de transitividad de la LSF, la selección de la agencia trasciende la mera gramática para convertirse en una manifestación política de la distribución de poder y la asignación de responsabilidades. Al examinar el modo en que el servicio en chino de Xinhua y Xinhua Español dan cobertura a un mismo acontecimiento político —como la V Sesión Plenaria de la XX Comisión Central de Control Disciplinario—, el análisis comparativo muestra una divergencia significativa en la presentación del sujeto: mientras los titulares en chino presentan una mayor visibilidad del sujeto político central, la versión en español tiende hacia un “enfoque institucional” o “despersonalizado”. Los ejemplos comparativos correspondientes a este análisis se presentan en la Tabla 1.

En los titulares en chino (Ejemplos 1 y 2), se emplea una configuración de la visibilidad temática, con una estructura de “Sujeto explícito + Proceso de acción”, donde el Actor se sitúa en una posición inicial de preeminencia para reforzar la fuente de autoridad. Por su parte, en los artículos de opinión (Ejemplos 3 y 4), el titular suele presentar una estructura bitemática de doble núcleo. El segmento inicial identifica al Comentarista, que actúa como una personalidad colectiva del medio estatal, mientras que el consecuente, articulado tras los dos puntos y la raya, introduce la macroproposición exhortativa y la vincula con la fuente de autoridad suprema. Esta configuración, lejos de ser una mera yuxtaposición de elementos, funciona como una cadena de legitimación jerárquica.

Desde una perspectiva textual de la cobertura en chino, los cuatro titulares muestran una “tematización fija” y altamente estructurada. Si bien la posición inicial de la frase es ocupada gramaticalmente por el medio de comunicación (el Comentarista), el líder político, en tanto que Actor y referente ideológico destacado, adquiere una mayor prominencia semántica dentro de la estructura del titular. En términos de transitividad, se recurre a procesos materiales o operativos descritos mediante un léxico ritualizado (p. ej. “坚定推进 [impulsar firmemente]”, “贯彻落实 [implementar exhaustivamente]”). Esta configuración léxico-gramatical prioriza una representación orientada hacia la dimensión política e institucional del acontecimiento, más que hacia la descripción detallada de elementos factuales.

En el nivel de la práctica discursiva, estos titulares chinos no operan de forma aislada, sino que forman una cadena intertextual de legitimación. La estructura específica de “Comentarista + raya (—) + Sujeto central” funciona como un mecanismo de citación e interconexión lógica. Aquí, la raya actúa como una herramienta de cohesión que establece una relación discursiva entre las instrucciones de acción del comentario y la referencia al liderazgo político. Se establece así una cadena de comunicación vertical que fluye desde la emisión de autoridad, se articula a través de la interpretación autorizada del medio de comunicación y culmina en la recepción social. Esta arquitectura simbólica puede interpretarse, desde el plano semiótico, como una representación jerarquizada de la relación entre orientación política y acción institucional.

Xinhua (chino y traducción)	Xinhua Español
Ejemplo 1: “习近平总书记二十届中央纪委五次全会上的重要讲话” (Xinhua, 2026a) Xi Jinping / secretario general / en / vigésima / sesión / Comisión Central / Control Disciplinario / quinta / plenaria / en / de / importante / discurso El importante discurso del secretario general Xi Jinping en la V Sesión Plenaria de la XX Comisión Central de Control Disciplinario.	Ejemplo 5: “Altos asesores políticos estudian discurso de Xi en sesión plenaria de órgano disciplinario del PCCh” (Xinhua Español, 2026a)
Ejemplo 2: “习近平总书记二十届中央纪委五次全会上的重要讲话为推进全面从严治党指引方向” (Xinhua, 2026b)² Xi Jinping / secretario general / en / vigésima / sesión / Comisión Central / Control Disciplinario / quinta / plenaria / en / de / importante / discurso / para / promover / integralmente / desde / estricto / gobernar / partido / señalar / dirección El importante discurso del secretario general Xi Jinping en la V Sesión Plenaria de la XX Comisión Central de Control Disciplinario señala la dirección para profundizar la gobernanza estricta del Partido en todos los aspectos.	Ejemplo 6: “PCCh llama a reforzar esfuerzos contra la corrupción durante período del XV Plan Quinquenal” (Xinhua Español, 2026b)
Ejemplo 3: “人民日报评论员：更加清醒坚定地推进反腐败斗争——论学习贯彻习近平总书记二十届中央纪委五次全会重要讲话精神” (Xinhua, 2026c) Diario del Pueblo / Comentarista / (Dos puntos) / más / sobrio / firmemente / promover / anti-corrupción / lucha / — (Raya) / sobre / estudiar / implementar / Xi Jinping / secretario general / vigésima / sesión / Comisión Central / Control Disciplinario / quinta / plenaria / importante / discurso / espíritu Comentarista del Diario del Pueblo: Impulsar la lucha contra la corrupción de manera más lúcida y firme —Sobre el estudio e implementación del espíritu del importante discurso del secretario general Xi Jinping en la V Sesión Plenaria de la XX Comisión Central de Control Disciplinario.	
Ejemplo 4: “新华社评论员：以更高标准更实举措推进全面从严治党——论学习贯彻习近平总书记二十届中央纪委五次全会重要讲话精神” (Xinhua, 2026d) Xinhua / Comentarista / (Dos puntos) / con / más / alto / estándar / más / sólido / medidas / promover / integralmente / desde / estricto / gobernar / Partido / — (Raya) / primero / comentario / estudiar / implementar / Xi Jinping / secretario general / en / vigésima / sesión / Comisión Central / Control Disciplinario / quinta / plenaria / importante / discurso / espíritu Comentarista de Xinhua: Promover la gobernanza estricta del Partido en todos los aspectos con estándares más altos y medidas más sólidas —Primer comentario sobre el estudio e implementación del espíritu del importante discurso del secretario general Xi Jinping en la V Sesión Plenaria de la XX Comisión Central de Control Disciplinario.	

Tabla 1. Ejemplos comparativos de la representación de la agencia en los titulares de Xinhua (chino) y Xinhua Español

Fuente: Elaboración propia a partir de las coberturas paralelas publicadas por Xinhua (chino) y Xinhua Español, 2026.

En el plano de la práctica social, esta visibilización estructurada de la agencia constituye un ejercicio de autorrepresentación nacional. Al enfatizar sistemáticamente al sujeto de la acción y la homogeneidad de las

² Los Ejemplos 1 y 2 corresponden a dos titulares distintos difundidos por Xinhua los días 14 y 15 de enero de 2026, respectivamente, sobre el mismo acontecimiento. Aunque ambos titulares remiten al mismo enlace de Xinhua, presentan formulaciones diferentes y fueron difundidos en fechas distintas. Por ello, se consideran dos unidades de análisis independientes. La fecha indicada corresponde a la fecha de aparición del titular en Xinhua.

consignas (como denota el uso de fórmulas seriadas tales como “论 [comentario/sobre]”), el medio construye una imagen de Estado caracterizada por la estabilidad centralizada y la cohesión ejecutiva. El Comentarista actúa como un sujeto mediador que traduce los principios políticos macroscópicos en normas de ejecución concretas. Este mecanismo puede tanto reforzar la centralidad discursiva del liderazgo como cumplir una función macrosocial orientada a generar certidumbre y orden en la opinión pública nacional, logrando así la reproducción de la legitimidad política a través del discurso.

Frente a esta alta visibilidad y sacralización institucional de la prensa nacional, los titulares elaborados por Xinhua Español para la audiencia internacional optan por una reformulación del sujeto discursivo y una despersonalización sintáctica, como muestran las versiones publicadas (Ejemplos 5 y 6) en este portal para la cobertura del mismo acontecimiento político.

La transformación resulta especialmente visible en la organización textual. Por un lado, la versión española no mantiene el sujeto explícito original (como “secretario general Xi Jinping” en el servicio chino) mediante una reorganización sintáctica, reduciendo su prominencia en la posición gramatical, de modo que su nombre se desplaza hacia un complemento nominal (p. ej., “el discurso de Xi” en el Ejemplo 5) o se sustituye directamente por un sujeto general, como el “PCCh” o “altos asesores políticos” en el Ejemplo 6. Esta reorganización reduce la prominencia sintáctica del agente individual y aumenta la visibilidad de sujetos institucionales y de la organización política.

Por otro lado, se observa un procedimiento sistemático de omisión de cargos y neutralización de la evaluación: se simplifican las marcas de tratamiento omitiendo los títulos honoríficos (“secretario general”) y conservando únicamente el apellido “Xi”. Asimismo, se eliden los adjetivos valorativos y las fórmulas ritualizadas presentes en chino (p. ej. “重要讲话 [importante discurso]”, “指引方向 [señalar la dirección]”), sustituyéndolos por verbos factuales neutros (“estudian”, “llama”). Esta edición no solo se ajusta a las convenciones de concisión periodística, sino que produce una menor presencia de marcas de jerarquización simbólica y reduce la centralidad explícita de la autoridad personal en el plano textual.

En el nivel de la práctica discursiva, la eliminación del marco doctrinal y la incorporación de referencias institucionales modifican la organización de la información y desplazan el foco desde la autoridad personal hacia el funcionamiento institucional. En consecuencia, el acontecimiento puede interpretarse como una presentación más institucionalizada para el lector internacional. Mientras que en el contexto chino la estructura “Comentarista + secretario general” activa una argumentación intertextual con doble autoridad, los titulares en español eliminan dicho marco doctrinario e introducen adiciones de contextualización. En su lugar, se colocan en la posición inicial la política (como el “XV Plan Quinquenal”) y la acción institucional (p. ej. “estudian” y “llama”), debilitando sintácticamente la centralidad de la autoridad personal. Este tratamiento puede contribuir a reducir posibles interpretaciones estereotipadas de la audiencia sobre la “concentración personal del poder”, desplazando el enfoque hacia la toma de decisiones colectiva y el funcionamiento sistémico, lo cual puede favorecer una presentación más institucionalizada del acontecimiento en la comunicación internacional.

Finalmente, en cuanto a la práctica social, los titulares en español recodifican la narrativa política china mediante una construcción de la Agencia que privilegia los hechos institucionalizados frente a la personalización del poder. De este modo, se proyecta hacia la comunidad internacional la imagen de una gran potencia cuya gobernanza aparece vinculada principalmente a la estructura institucional del PCCh y a la acción colectiva de sus actores políticos, en lugar de quedar circunscrita a una figura individual. En consecuencia, esta forma de presentación incrementa el tono racional y pragmático del discurso político chino en la comunicación intercultural, lo que puede favorecer una representación más institucionalizada de la imagen nacional.

3.2 La asignación de los recursos evaluativos: intervención frente a naturalización

Se presentan divergencias interlingüísticas en cuanto a la distribución y manifestación de los recursos evaluativos durante la configuración de los titulares bilingües. Para abordar esta dimensión, el análisis se focaliza en el tratamiento informativo de la soberanía sobre Diaoyu Dao, examinando un conjunto de

coberturas paralelas publicadas en marcos temporales estrechamente vecinos, cuyos ejemplos comparativos se presentan en la Tabla 2. Mientras el titular en chino tiende a emplear una evaluación implícita y de baja intensidad, lo que diluye la explicitud de la postura ideológica dentro de la crónica de los hechos, el titular en español presenta una intervención explícita y de alta intensidad, que construye activamente una lógica de legitimación para la audiencia mediante la incorporación de fuentes institucionales y un léxico evaluativo orientado a la legalidad y la justificación.

Xinhua (chino y traducción)	Xinhua Español
Ejemplo 7: “中国海警舰艇编队在 我 钓鱼岛领海巡航” (Xinhua, 2025) China / la guardia costera / flota / en / nuestras / Diaoyu Dao / aguas territoriales / patrullar Flota de la Guardia Costera de China patrulla nuestras aguas territoriales de Diaoyu Dao	Ejemplo 8: “ Portavoz: Patrullajes de China alrededor de Diaoyu Dao son legales y justificados ” (Xinhua Español, 2026c)

Tabla 2. Ejemplos comparativos de los recursos evaluativos en los titulares de Xinhua (chino) y Xinhua Español
Fuente: Elaboración propia a partir de las coberturas paralelas publicadas por Xinhua (chino) y Xinhua Español, 2025-2026.

En el análisis de la cobertura en chino (Ejemplo 7), desde la perspectiva textual, el titular adopta una estructura sintáctica canónica: “Actor (Flota de la Guardia Costera de China) + Proceso material (patrulla) + Circunstancia de lugar (mis/nuestras aguas territoriales de Diaoyu Dao)”. En términos de evaluación, la configuración sintáctica no incorpora adjetivos valorativos ni marcas modales explícitas, sino que concentra la principal carga valorativa en el morfema posesivo “我[nuestras]”³, integrando en el sintagma nominal “我钓鱼岛领海[nuestras aguas territoriales de Diaoyu Dao]”. La elección de este posesivo presenta la acción de patrullaje de la flota de la guardia costera de China como una práctica administrativa normalizada y no necesitada de justificación adicional.

Discursivamente, esta configuración sintáctica puede funcionar como un mecanismo discursivo de desproblematización. La formulación no somete a debate la premisa de la soberanía sobre el territorio, sino que la codifica sintácticamente como un hecho preexistente. Esta elección narrativa, mediante el mecanismo de la presuposición, puede favorecer un entendimiento tácito entre la agencia y el público nacional respecto a la jurisdicción territorial, reduciendo el espacio para la contraargumentación en la recepción doméstica.

En el nivel de la práctica social, el posesivo “我[nuestras]” excede su función gramatical para cumplir un papel de movilización social y construcción identitaria. Este elemento interpelativo puede reforzar el consenso político interno y cohesionar la identidad nacional. Al mismo tiempo, proyecta la postura institucional de Xinhua en la defensa de la integridad territorial, constituyendo una manifestación característica del discurso estatal en el contexto de la comunicación dirigida al público nacional.

En claro contraste con la presuposición implícita y afectiva del texto en chino, el titular en español (Ejemplo 8) corresponde a una cobertura de proximidad temática y temporal que despliega una reconfiguración discursiva que favorece una argumentación explícita y una validación normativa externa.

La versión española introduce varias transformaciones y realiza una reconstrucción multidimensional de su estructura discursiva. En primer lugar, la anteposición del término inicial “Portavoz” supone una adición de la fuente institucional que modifica la presentación de la agencia, desplazando el foco hacia la autoridad oficial. En segundo lugar, se emplean dos adjetivos evaluativos —legales y justificados— con una clara carga jurídico-legitimadora, los cuales inscriben la evaluación axiológica directamente en la superficie del texto. Por último, se observa una omisión del término categórico “领海 [aguas territoriales]”, acompañada de una

³ El pronombre posesivo chino “我” tiene como significado léxico básico “mi/mío”. Sin embargo, en este contexto discursivo, su uso se extiende a una referencia colectiva que equivale a “nuestro/nuestra” o “de nuestra parte”, por lo que se traduce como “nuestras” para reflejar su valor referencial en el contexto analizado.

reorganización del sintagma espacial a través de la preposición “alrededor de”, lo que reformula el marco de referencia geográfica.

En el nivel discursivo, esta alta intensidad de la intervención puede interpretarse como un proceso de explicitación discursiva y una forma de confirmación de la posición institucional. En primer lugar, al introducir al “portavoz” como mediador, el medio Xinhua moviliza su identidad institucional oficial para presentar los patrullajes como una expresión de la posición jurídica del Estado. En segunda instancia, la preposición espacial “alrededor de” presenta espacialmente la acción de patrullaje dentro de un marco geográfico menos categórico, comunicando de manera implícita al lector la cobertura administrativa de China en dichas aguas. Por último, el uso de adjetivos evaluativos “legales y justificados” hace explícita la valoración jurídica del acontecimiento y proporciona al lector hispanohablante elementos discursivos para interpretar la acción en términos de legalidad y legitimidad.

En el ámbito de la práctica social, esta estrategia de evaluación interventiva e introducción de autoridad refleja el desplazamiento de la comunicación exterior china desde una postura de reacción defensiva hacia una construcción activa de legitimidad jurídica en el espacio de la opinión pública global. Dado que la autoafirmación afectiva del discurso doméstico (p. ej. “我钓鱼岛 [nuestras Diaoyu Dao]”) no resulta eficaz ante las convenciones lingüísticas y las barreras cognitivas de los receptores extranjeros, esta reformulación presenta a China mediante un marco discursivo centrado en la legalidad y la institucionalidad. Al priorizar la justicia procedimental y la capacidad de gobernanza efectiva, esta estrategia puede favorecer una presentación más orientada hacia la legitimación jurídica, contribuyendo a reforzar la plausibilidad discursiva de la narrativa de soberanía nacional en el ámbito internacional.

3.3 La presentación de los procesos: segmentación frente a integración

Se observan diferencias recurrentes en cuanto a la modalidad de presentar los procesos factuales al cubrir un mismo acontecimiento en los titulares en chino y sus contrapartes en español. Para examinar esta dimensión, el análisis toma como caso de estudio la cobertura paralela de la visita de Estado del primer ministro de Finlandia a China. Mientras los titulares en chino tienden a descomponer el acontecimiento de manera procesual y segmentada, recurriendo a una cobertura frecuente y multigenérica que reconstruye el evento en su totalidad, las versiones en español optan por una integración orientada al resultado, centrada principalmente en la condensación de la información esencial de mayor valor fáctico internacional.

Como se muestra en los ejemplos recogidos en la Tabla 3, los titulares chinos (Ejemplos 9-17) reconstruyen la visita mediante una secuencia informativa segmentada. Mediante la aplicación de una reorganización macroestructural del relato, Xinhua en chino distribuye la visita de Estado en diferentes momentos y dimensiones informativas —anuncio previo, perfil del personaje, itinerario, encuentros sucesivos y comentarios—, presentando cada uno de estos aspectos mediante titulares independientes. De este modo, se jerarquiza la institucionalidad y la dimensión ceremonial de la diplomacia china mediante la presentación sucesiva de las actividades oficiales. Los textos no solo se articulan en torno a procesos materiales y verbales específicos (como “介绍[presentar]”, “抵达[llegar]”, “会见[reunirse/entrevistarse]”), sino que también incorporan géneros periodísticos como “权威快报 [boletín autorizado]” y “新华时评 [comentario de Xinhua]”, configurando un ecosistema textual más amplio que transita fluidamente desde la información factual hasta la producción de opinión ideológica.

Desde la práctica discursiva, Xinhua, como importante medio oficial chino, no se limita a cumplir una función meramente informativa ante el público nacional, sino que desempeña también funciones de comunicación institucional, orientación informativa y difusión de políticas públicas. Mediante la difusión secuencial de géneros como el “perfil” o el “boletín autorizado”, el medio provee al público interno un marco de conocimiento contextual que contribuye a ampliar el contexto interpretativo del acontecimiento. Esta dosificación gradual de la información eleva la coyuntura diplomática concreta hacia una interpretación geopolítica de “Mirar hacia el Este”. Esta estrategia editorial puede favorecer en el público nacional una comprensión más profunda de las directrices estratégicas del Estado y reforzar la identificación popular con el rumbo del desarrollo nacional.

Xinhua (chino y traducción)	Xinhua Español
Ejemplo 9: “芬兰总理奥尔波将访华” (Xinhua, 2026e) Finlandia / el primer/ ministro / Orpo / visitar / China El primer ministro finlandés Orpo visitará China	Ejemplo 18: “Primer ministro finlandés visitará China” (Xinhua Español, 2026d)
Ejemplo 10: “外交部介绍芬兰总理奥尔波访华有关安排” (Xinhua, 2026f) El Ministerio de Relaciones Exteriores / introducir / Finlandia / el primer ministro / Orpo / visitar / China / relativo / preparativos El Ministerio de Relaciones Exteriores presenta los preparativos relacionados con la visita a China del primer ministro finlandés Orpo	Ejemplo 19: “ Máximo legislador chino se reúne con primer ministro finlandés” (Xinhua Español, 2026e)
Ejemplo 11: “新闻人物：芬兰总理奥尔波” (Xinhua, 2026g) La noticia / protagonista / : (Dos puntos) / Finlandia / el primer ministro / Orpo Perfil: El primer ministro finlandés Orpo	Ejemplo 20: “Xi se reúne con primer ministro finlandés en Beijing” (Xinhua Español, 2026f)
Ejemplo 12: “芬兰总理奥尔波抵达北京开始访华” (Xinhua, 2026h) Finlandia / el primer ministro / Orpo / llegar / Beijing / iniciar / visitar / China El primer ministro finlandés Orpo llega a Beijing para iniciar su visita a China	
Ejemplo 13: “赵乐际会见芬兰总理奥尔波” (Xinhua, 2026i) Zhao Leji / reunirse / Finlandia / el primer ministro/ Orpo Zhao Leji se reúne con el primer ministro finlandés Orpo	
Ejemplo 14: “新华社权威快报：习近平会见芬兰总理奥尔波” (Xinhua, 2026j) La agencia Xinhua / autoridad / boletín: Xi Jinping / entrevistarse / Finlandia / el primer ministro Orpo Boletín autorizado de la agencia Xinhua: Xi Jinping se entrevista con el primer ministro finlandés Orpo	
Ejemplo 15: “习近平会见芬兰总理奥尔波” (Xinhua, 2026k) Xi Jinping / reunirse / Finlandia / el primer ministro / Orpo Xi Jinping se reúne con el primer ministro finlandés Orpo	
Ejemplo 16: “李强同芬兰总理奥尔波会谈” (Xinhua, 2026l) Li Qiang / con / Finlandia / el primer ministro / Orpo / entrevistarse Li Qiang se entrevista con el primer ministro finlandés Orpo	
Ejemplo 17: “新华时评：‘向东看’更是向发展看、向未来看” (Xinhua, 2026m) Xinhua / comentario / : (Dos puntos) / hacia / el este / mirar / es / hacia / desarrollo mirar / hacia / futuro / mirar Comentario de Xinhua: Mirar hacia el Este es, aún más, mirar hacia el desarrollo y hacia el futuro	

Tabla 3. Ejemplos comparativos de la presentación de los procesos en los titulares de Xinhua (chino) y Xinhua Español

Fuente: Elaboración propia a partir de las coberturas paralelas publicadas por Xinhua (chino) y Xinhua Español, 2026.

En términos de la práctica social, los titulares en chino construyen la imagen de una gran potencia caracterizada por una gobernanza institucional altamente organizada, valiéndose de la doble estrategia de

“narrativa total” y “hermenéutica política”. Por un lado, la presentación minuciosa de todo el proceso expone ante el ciudadano común la regularidad institucional de la diplomacia del Estado, facilitando el reconocimiento de la legitimidad procedimental. Por otro lado, la inclusión del análisis ideológico explícito (Ejemplo 17) inscribe el encuentro bilateral dentro de una narrativa más amplia sobre el desarrollo de China. Esta convergencia entre “hechos y opiniones” puede contribuir a reforzar la representación de China en la arquitectura del desarrollo global y, al mismo tiempo, favorecer la construcción de confianza institucional y de una identificación positiva con el desarrollo nacional entre el público interno.

A diferencia de la multiplicidad analítica del servicio en chino, los titulares en español (Ejemplos 18-20) presentan una cobertura de proximidad temática que concentra el acontecimiento mediante una estrategia de integración y simplificación sintáctico-semántica, que puede describirse a partir de las siguientes operaciones textuales:

(1) Omisión sistemática de estadios intermedios y exégesis ideológica. A diferencia del despliegue en chino, los titulares en español no incluyen la semblanza biográfica del mandatario (Ejemplo 11), los preparativos ministeriales (Ejemplo 10), las marcas procedimentales de llegada (Ejemplo 12) ni el comentario editorial de Xinhua (Ejemplo 17). La macroestructura del evento se concentra en los nodos fácticos de mayor impacto: el anuncio de la visita y las reuniones al más alto nivel.

(2) Reorganización de la representación de los participantes. Se observa una modificación en la forma de identificar a los actores políticos. En el Ejemplo 19, se ejecuta la omisión del antropónimo “Zhao Leji” y se sustituye mediante una reorganización léxica por su título funcional impersonalizado —“máximo legislador chino”. Asimismo, en los Ejemplos 18 a 20, se efectúa la omisión del nombre propio del mandatario extranjero (“Orpo”), reduciendo la identificación a su cargo institucional (“primer ministro finlandés”).

(3) Atenuación de la evaluación y neutralización estilística. No se producen las marcas genéricas y valorativas presentes en los titulares chinos (como “权威快报 [boletín autorizado]”), limitando los procesos gramaticales de acción directa a verbos materiales de acción directa (“visitará”, “se reúne”).

En el nivel de la práctica discursiva, esta estrategia de integración observada en los titulares en español puede entenderse como una selección informativa adaptada a las rutinas del periodismo internacional. Mientras que los titulares chinos tienden a prestar mayor atención al ritual político y a la significación macropolítica, los titulares en español concentran la información en los acontecimientos principales, una organización compatible con las convenciones de concisión propias de la producción periodística internacional. Por ello, durante la producción de titulares en español, se atenúan los componentes procedimentales, se omiten las valoraciones editoriales de alta intensidad ideológica y se conservan únicamente los elementos de mayor valor noticioso, como la reunión y los temas centrales. Este tratamiento se ajusta a los estándares periodísticos globales —que priorizan el *factum* sobre el rito—, favoreciendo la inteligibilidad transcultural del relato y reduciendo la complejidad contextual para el lector extranjero.

Finalmente, desde el nivel de la práctica social, esta integración orientada al resultado favorece una representación de China centrada en la interacción diplomática y la cooperación institucional, en lugar de los aspectos ceremoniales del proceso político. Por otra parte, los titulares en español adaptan el relato diplomático a las convenciones de la diplomacia multilateral, contribuyendo a construir una percepción de la política exterior china basada en la eficiencia y el diálogo constructivo en el ámbito internacional.

4. Factores explicativos de la divergencia discursiva bilingüe de Xinhua

Basándose en el análisis anterior sobre la construcción de la agencia, la asignación de los recursos evaluativos y la presentación de los procesos en los titulares bilingües de Xinhua, se identifican tres dimensiones que pueden contribuir a explicar las divergencias observadas: las asimetrías cognitivas de las audiencias, las disparidades de los entornos ideológicos y la diversificación de las funciones comunicativas.

4.1 Asimetrías cognitivas y contextuales de las audiencias

Una primera dimensión que puede contribuir a explicar las estrategias diferenciadas de Xinhua reside en la asimetría entre el público nacional y el internacional respecto al grado de conocimiento del sistema político chino y sus contextos lingüístico-culturales.

El público nacional suele contar con un conocimiento previo más amplio y estar más familiarizado con el sistema político chino, sus instituciones y sus principales actores, mientras que dicho conocimiento contextual no necesariamente se encuentra igualmente disponible entre las audiencias internacionales. En este contexto, determinadas referencias presentes en los titulares en chino pueden ser identificadas e interpretadas con mayor facilidad, sin necesidad de incorporar explicaciones adicionales, como muestran los casos analizados anteriormente. Por ello, los titulares suelen adoptar una narrativa implícita que favorece una interpretación compartida del acontecimiento dentro del contexto nacional. En cambio, el público internacional se encuentra en un entorno cognitivo de “bajo contexto” y carece, a menudo, de conocimientos sobre el sistema chino. En este escenario, la traducción literal generaría severos obstáculos de recepción. En las versiones en español, Xinhua transforma los conceptos políticos abstractos del chino en descripciones explicativas o funcionales en español con el fin de reducir la complejidad interpretativa del texto, facilitar su comprensión por parte del público hispanohablante y adaptarse a sus hábitos mediáticos, los cuales priorizan la lógica causal y la evidencia factual.

4.2 Disparidades de los entornos ideológicos

Las diferencias ideológicas entre la esfera de la opinión pública nacional y la internacional determinan el modo en que Xinhua modula su postura enunciativa en los titulares. Mientras que en la versión doméstica se privilegia la reafirmación del consenso, en la proyección internacional se enfatiza la construcción activa de la legitimidad.

En el entorno de comunicación nacional, Xinhua opera respaldada por una autoridad institucional y un consenso político preexistentes. Los titulares en chino se formulan en un espacio donde la ideología dominante goza de una alta cohesión, y donde el público tiende a reconocer las políticas estatales y las acciones diplomáticas en términos generales. Por ello, al abordar cuestiones sensibles o controvertidas, como la soberanía territorial, la agencia recurre a expresiones con una marcada carga afectiva y un posicionamiento subjetivo explícito. Lejos de generar rechazo, esta afectividad discursiva puede contribuir a reforzar la cohesión nacional y consolidar la identidad política interna.

En el ámbito internacional, la agencia desarrolla su comunicación en un ecosistema mediático en el que las representaciones de China se encuentran también condicionadas por los marcos de cobertura y las pautas de selección temática de los medios occidentales, que pueden contribuir a reproducir determinadas percepciones estereotipadas o sesgadas sobre el país (Wang y Li, 2026; Wei y Jiang, 2015). En este sentido, replicar el tono propagandístico de las versiones chinas podría provocar resistencia y escepticismo en la audiencia extranjera. Frente a esto, se observa una tendencia hacia una presentación menos ideologizada y más apoyada en argumentos de carácter jurídico en los titulares en español. Por una parte, se reducen elementos que podrían ser interpretados como indicios de una “concentración personal del poder”, mediante la reorganización sintáctica de los sujetos y el empleo de fórmulas neutrales o simplificadas que sustituyen a los términos políticos de alta densidad ideológica. Por otra parte, en cuanto a los titulares sobre disputas soberanas o conflictos, la agencia prioriza los fundamentos del derecho internacional, empleando léxico objetivo y equilibrado para definir las acciones del Estado. El efecto discursivo observable de esta reformulación consiste en reemplazar la consigna política por un lenguaje jurídico de validez universal, lo que confiere al enunciado un tono de mayor neutralidad institucional y puede favorecer la aceptabilidad de la narrativa china en el mundo hispanohablante.

4.3 Diversificación de las funciones comunicativas

Por último, el hecho de que Xinhua desempeñe funciones distintas según el destinatario de la información se traduce directamente en modalidades contrapuestas de presentar los hechos en los titulares.

En la cobertura nacional, una de las funciones principales que puede identificarse en Xinhua es la articulación del ritual político y la cohesión del consenso. Xinhua no se limita a la transmisión de información, sino que asume la responsabilidad de registrar la vida política del país y mostrar las normas institucionales. Por lo tanto, sus titulares ofrecen un seguimiento exhaustivo, secuencial y minucioso de las actividades de los dirigentes para hacer hincapié en la actualidad de los acontecimientos y la vigencia de la autoridad. Asimismo, mediante esta dosificación, Xinhua ejerce una función de contextualización pública orientada a guiar la opinión pública, afianzar la confianza institucional y legitimar el modelo de desarrollo nacional.

Por el contrario, en la emisión hacia el exterior, la función primordial radica en superar barreras cognitivas y participar en el espacio del discurso internacional. Alineándose con las convenciones de la prensa global, Xinhua adopta la estrategia de la referencia funcional de los actores y la integración de los acontecimientos orientada al resultado. Esta operación permite eliminar los detalles institucionales redundantes y transponer el complejo lenguaje político doméstico a un código funcional de alcance transnacional, facilitando la comprensión de las posiciones y actuaciones de China en el contexto internacional. Además, en lo referente a la selección temática y de perspectiva, la cobertura en español reduce la carga propagandística para concentrarse en los consensos sustantivos y los logros diplomáticos concretos. Por ello, explicita la postura china mediante marcos jurídicos compartidos y selecciona de forma directa los núcleos informativos esenciales, favoreciendo una presentación más condensada y contextualizada de la posición china en el escenario internacional y contribuyendo así a la construcción discursiva de una imagen institucional de China.

5. Conclusión

A partir del modelo tridimensional de Fairclough, este estudio pone de manifiesto que las diferencias recurrentes entre los titulares políticos de Xinhua en chino y en español constituyen, en buena medida, una reconstrucción discursiva diferenciada según los contextos comunicativos. Esta variación se basa en diferencias significativas en cuanto al trasfondo cognitivo de las audiencias, el entorno ideológico y la función comunicativa.

Los resultados muestran que, en el contexto nacional, los titulares siguen una lógica narrativa basada en la visibilización de la agencia, la naturalización de la postura y la ritualización del proceso. Los titulares en chino tienden a reforzar la normatividad y la solemnidad de la acción política mediante la explicitación de los cargos administrativos de los sujetos políticos, la presuposición implícita de las posiciones centrales y el registro detallado del proceso de las actividades políticas. La construcción de este orden simbólico puede contribuir a reforzar la representación de la legitimidad del sistema de gobernanza vigente en el ámbito nacional y a configurar una imagen de autoridad y orden institucional, al tiempo que favorece una interpretación más cohesionada de las actividades políticas.

En comparación, en el contexto internacional, los titulares en español se desplazan hacia una forma comunicativa centrada en la audiencia y presentan tres rasgos principales: la elisión de la agencia individual, la marcada intervención de los recursos evaluativos y la integración de los procesos orientada al resultado. A través de la reconstrucción funcional de los sujetos políticos, la legitimación racionalizada de las posturas y la presentación integrada de los procesos, se favorece la inteligibilidad intercultural de la información. En este proceso, los titulares en español tienden a presentar a China como un actor asociado a la institucionalidad, la cooperación y la legitimidad jurídica.

Bibliografía

(Bell, 1991) Bell, A. (1991). *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell.

(Chen, 2017) Chen, X. (2017). Análisis crítico del discurso y lingüística sistémico-funcional. *Language Planning*, (6), 60-62.

- (Dai & Chen, 2004) Dai, W., & Chen, Y. (2004). Teoría y metodología del análisis crítico del discurso. *Foreign Languages Research*, (4), 12-16.
- (Fairclough, 1989) Fairclough, N. (1989). *Language and Power*. London: Longman.
- (Fowler et al., 1979) Fowler, R., Hodge, B., Kress, G., & Trew, T. (1979). *Language and Control*. London: Routledge.
- (Halliday & Matthiessen, 2004) Halliday, M. & Matthiessen C. (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- (Huang, 2024) Huang, X. (2024). A Discourse Analysis of China Daily Reports of Flooding in Northern China Based on the Transitivity Theory. *International Journal of Science*, 11(6), 113-122.
- (Lü, 2005) Lü, W. (2005). Análisis crítico de titulares de prensa en inglés. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, (3), 49-52.
- (Meyer & Wodak, 2001) Meyer, M. & Wodak, R. (2001). *Methods of Critical Discourse Analysis: Between Theory, Method, and Politics: Positioning of the Approaches to CDA*. London: SAGE Publications Ltd.
- (Peng, 2007) Peng, Z. (2007). Revisión crítica de los métodos del análisis crítico del discurso. *Journal of Zhengzhou University (Philosophy and Social Sciences Edition)*, (3), 159-161.
- (Van Dijk, 1988) Van Dijk, T. (1988). *News as Discourse*. New York: Routledge.
- (Wang & Li, 2026) Wang, J., & Li, L. (2026). La imagen de China construida por los principales medios de comunicación occidentales: situación actual y estrategias de respuesta. Estudio de caso de la sección sobre China de *The Economist*. *Journal of Wuhan University of Technology (Social Sciences Edition)*, 39(1), 27-33.
- (Wei & Jiang, 2015) Wei, R., & Jiang, J. (2015). La imagen de China en los medios occidentales: un estudio de agenda setting sobre las noticias relativas a China en 2013. *Chinese Journal of Journalism & Communication*, 37(2), 142-167. <https://doi.org/10.13495/j.cnki.cjjc.2015.02.012>.
- (Xinhua Español, 2026a) Xinhua Español. (2026a). Altos asesores políticos estudian discurso de Xi en sesión plenaria de órgano disciplinario del PCCh. <https://spanish.news.cn/20260115/4e55df41a27e4e9b9628a5207583e4a2/c.html>.
- (Xinhua Español, 2026b) Xinhua Español. (2026b). PCCh llama a reforzar esfuerzos contra la corrupción durante período del XV Plan Quinquenal. <https://spanish.news.cn/20260114/98d51388bddb4daab0a9d51d6449b1df/c.html>.
- (Xinhua Español, 2026c) Xinhua Español. (2026c). Portavoz: Patrullajes de China alrededor de Diaoyu Dao son legales y justificados. <https://spanish.news.cn/20260108/6d30e53d11a945d7881dcb7b41152e26/c.html>.
- (Xinhua Español, 2026d) Xinhua Español. (2026d). Primer ministro finlandés visitará China. <https://spanish.news.cn/20260122/e48c65c03ebf4a94b67096f620942284/c.html>.
- (Xinhua Español, 2026e) Xinhua Español. (2026e). Máximo legislador chino se reúne con primer ministro finlandés. <https://spanish.news.cn/20260127/a81f3f1970f84e689fbb961e096e1255/c.html>.
- (Xinhua Español, 2026f) Xinhua Español. (2026f). Xi se reúne con primer ministro finlandés en Beijing. <https://www.news.cn/politics/leaders/20260127/e59a5f9b20584b5796ab692ca2d88224/c.html>.
- (Xinhua, 2025) Xinhua. (2025). Flota de la Guardia Costera de China patrulla nuestras aguas territoriales de Diaoyu Dao. <https://www.news.cn/politics/20251116/90c1191c5cea457aa2a46c298be16128/c.html>.
- (Xinhua, 2026a) Xinhua. (2026a). El importante discurso del secretario general Xi Jinping en la V Sesión Plenaria de la XX Comisión Central de Control Disciplinario. <https://www.news.cn/politics/leaders/20260114/5e977cf46d284de2a82434432b24d802/c.html>.
- (Xinhua, 2026b) Xinhua. (2026b). El importante discurso del secretario general Xi Jinping en la V Sesión Plenaria de la XX Comisión Central de Control Disciplinario señala la dirección para profundizar la gobernanza estricta del Partido en todos los aspectos. <https://www.news.cn/politics/leaders/20260114/5e977cf46d284de2a82434432b24d802/c.html>.
- (Xinhua, 2026c) Xinhua. (2026c). Comentarista del Diario del Pueblo: Impulsar la lucha contra la corrupción de manera más lúcida y firme –Sobre el estudio e implementación del espíritu del importante discurso del secretario general Xi Jinping en la V Sesión Plenaria de la XX Comisión Central de Control Disciplinario. <https://www.news.cn/20260114/84bf47f2071b44088c75e58eda64bc8f/c.html>.
- (Xinhua, 2026d) Xinhua. (2026d). Comentarista de Xinhua: Promover la gobernanza estricta del Partido en todos los aspectos con estándares más altos y medidas más sólidas –Primer comentario sobre el estudio e implementación del espíritu del importante discurso del secretario general Xi Jinping en la V Sesión Plenaria de la XX Comisión Central de Control Disciplinario. <https://www.news.cn/politics/20260113/fafa315fb249488b88582910b8a82bc1/c.html>.
- (Xinhua, 2026e) Xinhua. (2026e). El primer ministro finlandés Orpo visitará China. <https://www.news.cn/world/20260122/865bf5137c0d4300a4294450df9b9ca9/c.html>.

- (Xinhua, 2026f) Xinhua. (2026f). *El Ministerio de Relaciones Exteriores presenta los preparativos relacionados con la visita a China del primer ministro finlandés Orpo*. <https://www.news.cn/20260122/2f22059c53d04bf88f03c71351ddd318/c.html>.
- (Xinhua, 2026g) Xinhua. (2026g). *Perfil: El primer ministro finlandés Orpo*. <https://www.news.cn/20260124/2f2a2d7c9d4a499295fe98d355276cb1/c.html>.
- (Xinhua, 2026h) Xinhua. (2026h). *El primer ministro finlandés Orpo llega a Beijing para iniciar su visita a China*. <https://www.news.cn/world/20260125/8454fbb276bb4e148f5edd66a9cb9c23/c.html>.
- (Xinhua, 2026i) Xinhua. (2026i). *Zhao Leji se reúne con el primer ministro finlandés Orpo*. <https://www.news.cn/politics/leaders/20260127/d0166484b8ee4804ac92e1f520419a59/c.html>.
- (Xinhua, 2026j) Xinhua. (2026j). *Boletín autorizado de la agencia Xinhua: Xi Jinping se entrevista con el primer ministro finlandés Orpo*. <https://www.news.cn/20260127/bcafddc040264fffa48d7dc31cb0d4ab/c.html>.
- (Xinhua, 2026k) Xinhua. (2026k). *Xi Jinping se reúne con el primer ministro finlandés Orpo*. <https://www.news.cn/politics/leaders/20260127/e59a5f9b20584b5796ab692ca2d88224/c.html>.
- (Xinhua, 2026l) Xinhua. (2026l). *Li Qiang se entrevista con el primer ministro finlandés Orpo*. <https://www.news.cn/politics/leaders/20260127/29f578dbe5834b59841ad7590befcafa/c.html>.
- (Xinhua, 2026m) Xinhua. (2026m). *Comentario de Xinhua: Mirar hacia el Este es, aún más, mirar hacia el desarrollo y hacia el futuro*. <https://www.news.cn/world/20260127/5599e20938ee49fa97515b4106f0304d/c.html>.
- (Xu & Du, 2009) Xu, L., & Du, J. (2009). Interpretación de noticias desde la perspectiva del análisis crítico del discurso. *Foreign Language Learning and Teaching*, 30(4), 58-61.
- (You, 2007) You, Y. (2007). Exposición teórica y análisis de casos periodísticos en el análisis crítico del discurso. *Cultural and Educational Materials*, (32), 30-32.